

## Előfizetési árak:

Egész évre . 20 kor. — fill.  
Félévre . . 10 > — >  
Negyedévre . 5 > — >  
Egy óra . . 1 > 70 >  
Egyes szám ára 8 fillér

## Kiadóhivatal:

Mária-utca 1. sz.  
hol az előfizetések és a hirdetések elfogadtatnak.

## Szerkesztői iroda:

Mária-utca 1. sz.  
első emelet,  
hová a lap szellemi részét  
illető minden közlemény in-  
tézendő.

## Kéziratot

viSSza nem adunk

# PÉCSI FIGYELŐ

## POLITIKAI NAPILAP.

### Beszéd és tett.

Pécs, 1900. november 13.

A budapesti kereskedelmi és iparkamara vasárnap avatta fel új palotáját s ugyanez alkalommal ülte meg fennállásának félszázados jubileumát. Az ünnepi disztülésen *Hegedüs* Sándor kereskedelemügyi miniszter nagy beszédet mondott s ebben a többi között így szólt:

„Kérem ezen ünnepélyes percben is a kamarát, hogy ne csak azon tényezőkre legyen figyelemmel, a melyek ebben a testületben hivatalosan vannak képviselve, hanem legyen figyelemmel azokra is, akik ez idő szerint hivatalosan képviselve nincsenek. Érttem a *munkásokat és kereskedelmi alkalmazottakat*. Legyenek meggyőződve arról, hogy *ezeknek a tényezőknek szintén jogosult igényeik vannak* és hogy nemzetgazdasági szempontból fontos hivatásuk van. Ennek következtében azok sérelmes bajai épp úgy kiérdemlik a kereskedelmi és iparkamara figyelmét, mint bármely nemzetgazdasági kérdés, sőt többet mondok: minthogy ügyükben közvetlenül érdekelve van és azok, akik itt vannak, közvetlenül hathatnak azon nem képviselt és nem hivatalos tényezők egységes fejlődésére is és így a kereskedelmi és iparkamarából kiinduló egészséges irány kihatással lehet azok társadalmi helyzetének javítására, szellemi és erkölcsi fejlődésére. Ebben a tekintetben a kereskedelmi kamaráknak, ha a kormány közreműködését fogják igénybe venni, akár adminisztratív intézkedésben, akár törvényhozási rendszabályokban, *mindenkör készséggel fogok rendelkezésekre állani.*»

Az ipari segéd munkások és a kereskedelmi alkalmazottak érdekében való ezt a nemes felbuzdulását a miniszter urnak valószínűleg az okozta, hogy a disztülésre való mentében neki is a kezébe nyomták valamelyik nteasarkon azt a fehér cédulát, a melyen a „kereskedelmi alkalmazottak“ appellálnak a közönség humanizmusára, mikor azt kéri, hogy „ne vásároljunk esti 8 órán túl; vasárnap ne látogassuk az üzleteket!“

Mert egyik nagy sérelme a kereskedelmi alkalmazottaknak, hogy pihenésre, szórakozásra, önképzésre alig van szabad

idejük. A legtöbb üzlet kora reggeltől a késő éjjeli órákig van nyitva, a honnét ha a segédszemélyzet kilenc után valahogy megszabadul, siet vacsorálni s nyomban utána lepihenni, mert másnap korán kell talpon lenni s így nem szabad eljellezni. Vasárnap is helyt kell állani déli harangszóig s így csak a délután képezi azt az egyedüli szabad időt, a mely fölött a kereskedelmi alkalmazott tetszése szerint rendelkezik; persze ennek a rendelkezésnek is megvannak a maga szűkre szabott korlátai, a melyek alig engedik szabadulni a városi gőzkörből, mert egy rövid délután nem alkalmas nagyobb kirándulások tételére.

A kereskedelmi alkalmazottak ezt az állapotot — ugylátszik — a főnökök kapzsiságának tulajdonítják s azért fordulnak a fővárosban a közönséghez a kérelemmel, hogy vasárnap egyáltalán, köznapokon pedig esti 8 órán túl ne járjon az üzletekbe s ezzel tegye céltalanná az üzleteknek ilyen időben való nyitvatartását. Külföldön, különösen Angliában és Amerikában a kereskedelmi városrészek esti 8 órákor már egészen ki vannak halva, vasárnap pedig az üzletek kinyitására szó sincsen, sőt már szombaton a záróra a szokottnál két órával előbb van, hogy az alkalmazottak a tervezett vasárnapi kirándulásra már szombat este utra kelhessenek.

De hogy ez nálunk nem így van, annak az üzlettulajdonosok kapzsisága csak részben az oka. Az üzleti versengés természetéből folyik, hogy a zárórák szabályozása vagy hatósági intézkedéssel, vagy közös megegyezéssel, de mindig csak egyöntetűen történhetik, mert van akárhány főnök, aki szíves örömet zárná korábban az üzletét, de nem teheti, mert a konkurrens még nyitva tartja s bizony a közönség is sokszor balul itéli meg a korai zárórákat, az üzlettulajdonos lustaságára következtetve belőle.

Belátta ezt az állam s tisztán a segéd munkások és alkalmazottak szabadságidejének biztosítására intézkedett törvényhozási uton a vasárnapi munkaszünet felől. Csakhogy itt is fél munkát végzett, amelyet aztán a végrehajtási rendeletek csaknem teljesen hatálytalanná tettek. Az évnek legnagyobb részében a vasárnapi munkaszünet csak déli 12 órákor kezdődik, de aztán az a csonka délutáni szünet sem

terjed ki az üzletek egész hosszú sorára, sőt mindenféle alkalmak és ürügyek alatt gyakran felfüggesztik az összes üzletekre nézve is.

A munkaszüneti törvénynek mindeme megszorításait a közönség érdekével szokás megokolni s megengedjük, hogy a törvény életbeléptetésekor talán nagyon radikális intézkedés is lett volna a munkaszünetet az egész napra kiterjeszteni, de azóta már változtak a viszonyok s a közönség szépen hozzászólt, hogy vasárnap délután, sőt a nyári hónapokban már délelőtt 10 órától kezdve már nem talál nyitott üzletet, nem lenne hát most már olyan radikális intézkedés a munkaszünetet kiterjeszteni az egész vasárnapra.

Sem a közönség, sem az üzlettulajdonosok nem panaszkodnának miatta valami nagyon, de van ezeken kívül még valaki, aki annyira ragaszkodik az ő üzleti érdekeihez, hogy szem elől téveszt minden más tekintetet. Az államkincstár ez a harmadik érdekelt, a melynek rideg üzleti szempontjai már magában a munkaszüneti törvényben a legsértőbb módon rínak ki. Az állam erkölcsi és humanitárius szempontokból beismeri, hogy munkaszünetre az alkalmazottak érdekében szükség van, ezért törvényben rendeli el a munkaszünet kötelező voltát minden magánfélre, csak azokra nem terjeszti ki ennek hatályát, a kik az állam üzletágait közvetítik, sőt egyenesen rájuk parancsol, hogy üzleteiket a munkaszüneti időben is nyitva tartani kötelesek, nehogy a kincstári cikkek árusítása egy pillanatra is szüneteljen.

Ime milyen nagy ür tátong itt az állam tényei és az államhatalmat képviselő miniszter beszéde között. Tegyük föl, hogy a kereskedelmi alkalmazottak felszólításának meglenne az az eredménye, hogy a közönség esti nyolc óra után, vasárnap pedig egész nap nem járna az üzletekbe: vajjon meglenne-e ennek az a kívánt eredménye, hogy az alkalmazottak szabad ideje kiterjesztessék a mondott időre? Szó sincs róla, mert a kincstári cikket árusító üzleteket az állam nem engedi becsukni esti 8 órákor s a vasárnapot is magára nézve közönséges üzleti napnak tekinti.

Hegedüs miniszter beszédében utalt arra, hogy neki nem fejbőlintó szolgálkra, hanem független véleménynyilvánításra van szüksége s ezért felszólította a ka-

# A BÉKA!

A BÉKA boltos tisztelettel értesíti a t. hölgyközönséget, hogy raktáron vannak szép, ujdivatú női ruhaszövetek, flanellek, selymek, zephir és barchetek, továbbá vászon, kanavász és chiffonok.

Agyterítők, függönyök, szőnyegek, selyem- és caschmir-paplanok és menyasszonyi kelengye. — Mójában áll tehát mindenkinek az őszi és téli saisonra szükségletét kevés pénzért a BÉKA-nál fedezni. **Irgalmasok-utca 10. Saját házában.**

— Nagy raktár valódi angol férfi-szövetekben a legújabb és legjobb minőségben. —

marákat, hogy véleményüket a hatósággal, a kormányval szemben is függetlenül nyilvánítsák. Nos hát engedjenek ennek a fölhevásnak s mutassanak arra az ellentétre, amely az alkalmazottak érdekei szempontjából a beszéd és a tett között fennforog s követeljék, hogy a munkaszünet általi nosításában is az állam járjon elől jó példával.

## Hírek.

Pécs, 1900. november 13.

### A divat.

(A Divat újságból.)

A őszi ruhákról alig lehetett szó az idén, hanem nyáriakról ugyszólván egy ugrással a téliekre kell áttérnünk. A csipkeruhákról a posztóruhákra, a nyári csipkés boákról és gallérokról a téli buadákra.

A szücsök eddig nem panaszkodhattak, de ha a korán felmerülő minták és híreknek hinnünk lehet, ezután még kevesebb okuk lesz rá, mint eddig volt. Prémek sokat és sokfélét látni mindenütt és mindeneu.

Egy egyenes, ugynevezett zsákforma kabátot láttunk széles hegyesre vágott vállpánttal asztrakánból, a magas szélfogó gallérja pedig csincsilával volt bélelve; a hozzá illő csincsilakalapot világosszürke toll és halovány rózsaszín rózsaszín ékíti. A csincsilia, a mely divatosabb, mint valaha, már csak azért is nagyon kapós, mert finomságánál és puhaságánál fogva a legelképzeltetlenebb díszítésre is alkalmas.

Igy láttuk csipke- és selyemfodrok szélén még báli ruhákra is, aztán csuklyák vagy kis báli gallérok körül, de fodrosan; csipkével vegyítve muffnak vagy színházba járó csuklyáknak feldolgozva. Hogy az állatfejcskével való barbár díszítést sem unták még meg szépeink, azt a muff és boák bizonyítják.

A téli ruhákra való kelmék gyönyörűek. Leírásukat adni szinte lehetetlen. A posztó most is első helyen áll, úgy sima, mint egy sajtás lyukgatott formában, amelyben az

apró kerek lyukak részére egy keskeny plüss vagy bársonygyűrű van szöve vagy préselve. A posztó mellett első helyen áll a praktikus serge (szerzs), a melynek az eddigi kissé zord egyhanguságát parányi fehér vagy piros petytyek enyhítik. Az alapszín legtöbnyire fekete, aztán a télen szokásos sötét színek; a sötét-kék elpusztíthatatlanul uralkodik, mellette a sötétlila, sötétzöld, szürke és kávébarna. A színek mind igen szépek. Természetesen annál szebbek, minél finomabb a kelme. De lehet olcsóbb minőségű kelmékben is gyönyörűeket kapni, csak persze ezek nem olyan tartósak, mint a jobb és drágább szövet.

Azért az tanácsosabb kedves olvasóimnak, hogy a ki szabónál varrat (föltétlenül jó szabónál kell dolgoztatni) az ne takarékoskodjék a szövet árán, amely egy egész ruhára valónál néha csak 5—10 forint különbséget tesz. Mert a szabó egy árért varr, akár tíz, akár negyven forintos kelmét kap, csak hogy a jobb kelme nem gyűrődik, nem fakul és nem látszik négyheti viselés után avultnak, mint az olcsó. Olcsó kelme csak anna jó, a ki maga varrja a ruháját és ha hamar elnyúvi, nem röstelli a fáradságot egy másiknak a megvarrására.

A divat gyermekruhákra is kezdi rátküldni kényeztetett kedvencet, a bolerót. Szerintünk a gyermeknek minél kevesebb és minél egyszerűbb ruha van, annál jobb. Jobb kényelem és egészség szempontjából, és jobb azért is, mert a cifra ruha csak hivatkozásra szoktatja a gyerekeinket, ettől pedig kötelességünk lehetőleg óvni őket.

A kész babaruha, a szép ruhába öltötött baba bizony nagyon drága dolog. Pedig akinek egy kis ideje és türelme van hozzá, igen kevésből olyan Hayes kis babaruhát varrhat, hogy olyant boltban sem kap semmitéle pénzért sem. Kérem csak megpróbálni és látni fogják, hogy igazam volt.

Ida néni.

### Napirend 1900. november hó 14-én.

**Naptár:** szerda, nov. 14. — Róm. kath.: Szeperapion. — Prot.: Levin. — Gör. kel.: (nov. 1.) Kozma — Zsidó: Marcheschvan 22. — Nap két 7 óra 6 perckor; nyugszik 4 óra 23 perckor. Hold két este 10 óra 54 perckor; nyugszik délben. Hold utolsó negyede 3 óra 54 perckor éjjel.

**Időjelzés:** a központi meteorológiai intézet jelzése szerint: hűvös idő, várható jelentékeny csapadék nélkül.

**Regálébizottság ülése** a városházán d. u. 3 órakor.

**Zenekedvelők** hangversenye a Vigadóban este 8 órakor.

**A szigetikülvárosi iskola** építését ellenőrző bizottság ülése a városházán d. u. 3 órakor.

**Színház:** »Erdő szépe«, dráma.

— **(Királyi kihallgatások.)** Budapestben Ő Felsége a király holnapután (csüörtökön) és f. hó 20-án, kedden kihallgatást fog adni.

— **(Baranyamegye közigazgatási bizottsága)** ma délelőtt 9 órakor tartotta rendes havi ülését a vármegyeháza közgyűlési termében bíró *Fejérváry Luce* dr. főispán elnöke alatt. Az ülésen jelen voltak: *Tormay* Károly alispán, *Kosztits* Kamil főjegyző, *Dragonescu* Dömjén, kir. pénzügyigazgató, *Salamon* József kir. tanfelügyelő, *Német* Lipót, *Simonffy* János, *Benkő* Gyula, *Nagy* Jenő, tiszti főügyész, *Jeszzenszky* Lajos, arvaszéki elnök, *Johann* Béla dr., tiszti főorvos-helyettes *Hulvax* József, *Déván* Ottó kir. ügyész, ifj. *Jeszzenszky* Ferenc, *Kovácsfi* Kálmán, kir. főmérnök, *Hinka* László, *Driesz* Lajos és *Ország* Lajos. A bizottság tudomásul vette az arvaszéki elnök, a tiszti főügyész, a királyi főmérnök, a királyi tanfelügyelő és a gazdasági tudósító jelentéseit s a referens aljegyzők és a szakelőadók ügyeit letárgyalván, az ülés egynegyedizetékét órakor véget ért.

— **(A pécsi püspök és a német szó.)** A Budapesti Hírlap november 11-iki számában e címmel írja egy szegvárdi levelező a fenti lapnak, hogy Tolnavármegyében s így *Cikón* is örvendetesen halad a magyarosodás, kivált mióta *Tihanyi* Domokos a tanfelügyelő. A cikói népiskolában is magyarul feleltek a gyerekek s tele torokkal fújják a Himnuszot s a Szózatot, de mikor a templomi énekekre került a sor, ugyanaz az ékes német szöveg járta, a melyet a svab tanító körülbelül ötven esztendővel ezelőtt hozott a faluba s bottal vert tanítványainak, a ma élő öregebb nemzedék egy részének a fejébe. Az ezeket taoasztaló társaság — írja tovább a Budapesti

## A „Pécsi Figyelő“ tárcája.

### Lelki harcok.

— A »Pécsi Figyelő« eredeti tárcája. —

Irta: Scossa Erzsébet.

I.

A k... i gyorsvonat éles füttyüléssel robogott be a pályaudvarra. Egy másodosztályú szakaszból feltűnő szépségű fiatal nő lepke könnyűséggel ugrott ki a Perronra, üde hamvas-piros arca s élénk szemei csábítólag mosolyogtak a könnyű fehér fátyolon keresztül, formás hajlékony természetét a sötét-kék ruha előnyösen kiemelte.

Csatáry Jenő, a bányaigazgató fia, mint mindig, most is azonnal észrevette a szép hölgyet, noha Rudnay Elvira csak egy alantás bányahivatalnoknak volt a lánya. — Csatáry mégis nagy érdeklődést mutatott iránta és lehetőleg kitüntette mindenütt. Most is örömmel sietett feléje.

— Jó reggelt Elvira kisasszony! — köszöntötte szívélyesen, kalapját megemelve — megérkezett?

— Igen, azonban úgy látszik, nem kapták meg tudósításomat, mert senki sem várt a vonattal; holott a mama azt is tudhatta volna, hogy jövök; hiszen ő hívott haza, pedig alig két hete, hogy elutaztam.

— Igazán? — mosolygott Csatáry — nekem két évnek tetszik, mióta nem láttam.

— Nem is érdemes ily rövid időre el-

utazni — vélte a fiatal hölgy, gyengén elpirulva. Szegény nővéremnek oly régen ígertem ezt a látogatást; rosszul esett neki, hogy már elhagytam s még csak nem is jön elélem senki — mondta ismét duzzogva.

— Annyira boszantja ez? — kérdezte a férfi jelentős hangon. Lássa, egyformán volna okunk a boszankodásra, mert én meg atyámat vártam s nem érkezett meg. És én még sem boszankodom; ellenkezőleg, áldom a szerencsés véletlent és minden percet szeretnék órákká varázsolni, ha lehetne.

— Gyönyörű az idő — felelt Elvira szándékosan félreértve az ifjú hévvel kiejtett szavait. Szeptember vége van s egy cseppet sem mutatkozik a természet haldoklása. Látja — folytatta édesen csengő hangján, keztyűs ujjacskájával egy vadgesztenye fára mutatva — virág van rajta, az enyhe, meleg idő újra kicsalja a tavasz virágait.

— Oh Elvira — türelmetlenkedett a férfi — ne ilyesmirel beszéljen nekem, hiszen jól tudja, ha közelemben van, akkor én nem látok mást önön kívül; avagy még most sem vette volna észre, mily kimondhatatlanul szeretem? — Mondja, jól esik ezt hallania? — Mondja, szeret egy kisére?

A leány arca pirban égett, ajka hangtalan maradt.

— Miért nem felel?! Tán nem remélhetek?

— Szülei nem fogják helyeselni az ön választását.

— Attól ne tartson — mondta Csatáry határozottan — az én szüleim igen jó emberek és készséggel egyeznek bele abba, a mihez

boldogságom van kötve; hazaérve, azonnal beszéllek anyámmal.

Azután még alig váltottak néhány szót; mindkettő el volt foglalva saját gondolataival.

A leány eltűnődött azon, hogy milyen nem szép ember a Csatáry, a termete kisebb az övénél, az arca kifejezéstelen, a hajáról nem lehet megállapítani, szőke-e vagy vereses, szóval neki egy cseppet sem tetszik és mégis szerencséjének kell tartani, hogy övele komolyan foglalkozik. A férfi ellenben azt képzelte, hogy Elviránál nem létezhetik szebb lány a világon és hogy kettőjükél nincs boldogabb halandó.

Csatáry hazáig kísérte Elvirát.

— Bizzék bennem — sugta a bucsuzásnál és a leány szép alakja eltűnt a kapu mögött.

— Nem jött meg a papa? — kérdezte Csatáryné, mikor fiát belépni látta.

— Ő nem, hanem Elvira érkezett meg, őt kísértem haza. Anyám! — tört ki a fiatal ember szokatlan izgatottsággal — miután egyedül vagyunk, hallgassa meg, mit már rég tudtára akartam adni. Én Elvirát szeretem és — nőmmé szándékozom tenni. Reményem, hogy nincs ellene kifogásuk!?

— Légy nyugodt — szólt Csatáryné, kit cseppet sem látszott meglepni fia nyilatkozata. Régebb észrevette annak meleg vonzódását Elvira iránt. Miért ellenkeznék? — Rudnayék igen tisztességes emberek; Rudnay tizennyolc év óta hű, becsületes, szorgalmas alkalmazottja atyádnak; csak tisztéletet érdemel és nem lenézést. Ezt, úgy hiszem, atyádtól is eleget hallottad. Választottad elég művelt ahhoz, hogy

Hírlap — utána járt a dolognak s kiderült, hogy a cikói újabb generáció a templomi énekeket is magyarul énekelte már, de ezt a kerületi esperes egyenesen betiltotta, azt hozván fel okul, hogy ezt a pécsi püspök úr rendelte el így. A Budapesti Hírlap megütközéssel regisztrálja a hírt, mert a pécsi püspök hazafiságában nem mer kételkedni, azt azonban nem kutatja, hogy a szegzárdi levelezője, hogy állíthatta oly bizonyosan azt, illetve az a társaság honnan tudja azt, hogy a kerületi esperes csakugyan betiltotta a magyar éneket a pécsi püspök rendeletére. Szóval nem tudja megnevezni a szegzárdi levelező a forrást, a honnan ezt a hírt vette, pedig ez a hír nagy csorbát ütne a pécsi püspök hazafiságán. A Pécsi Napló ma reggeli számában már ad magyarizációt, a mely azonban — oly szerencsés helyzetben vagyunk, hogy kijelenthetjük — nagyon téves. A dolog kimagyarozására a kanonika vizitációban letett jogokat hozza fel. A mint a legilletékesebb helyről értesülünk, a pécsi püspöknek tudomása sincs az egész dologról, ő is a lapok hasábjairól értesült azok felől. Hogy az ő rendeletére tiltotta volna be a kerületi esperes a cikói templomban a magyar éneket, az merő ráfogás. Ő, a pécsi püspök egyáltalában semminemű intézkedést ebben az ügyben nem tett, így tehát a kanonika vizitációt sem vette igénybe a vitás ügy rendelkezésénél. Egyébként az sincs kellőleg megvilágítva, hogy a kerületi esperes csakugyan betiltotta-e a magyar egyházi énekeket. Ha Cikón már énekeltek magyarul s a németek nem szólaltak fel ez ellen, akkor, ismerve a pécsi püspök hazafiságát, ő ennek eltörlésére több mint bizonyos, hogy rendeletet nem adott a kerületi esperesnek s ekkor a kerületi esperes a saját kezére vállalta a bizonyítást, hogy nem tiltotta volna be a magyar éneket, mert ő is ismeri püspökének hazafias érzületét s ez ellen tenni nem is mert volna. Ha a cikóiak németül énekelnek a templomban, valószínű, hogy magyarul még nem is énekeltek ott s ragaszkodnak anyanyelvükhöz csak úgy, mint más községekben. Hogy tehát németül énekelnek, azt semmiképen sem lehet a pécsi püspöknek felróni.

— **(Menyhárt Béla felgyógyul.)** Ugyancsak hosszú életre van kilátása *Menyhárt*

*Béla* hárta, a kit bizony öngyilkosként és halálos pisztolypárba áldozataként is eltemetett a sajtó s most kitünt róla, hogy nem halt meg, hanem — mint egy Zágrábtól ma vett levélből a leghitelesebben értesülünk — tegnap délelőtt 10 órakor el is hagyta a kórházat és családja hazavitetvén, a lépcsőkön saját lábán ment fel s felgyógyulása mihamarabb várható. A mi az öngyilkossági kísérlet okáról elterjedt különféle verziókat illeti, forrásunk ezeket is megcáfolja s egyedüli és valódi okául idegességét hozza fel.

— **(Köszönetnyilvánítás.)** A Pécsi Petőfi Kör bizottsága ezúton is hálás köszönetét fejezi ki *Haksch Lajos* h. anyakönyvvezető urnak a kör részére ajándékozott 15 kötet könyvért. — Együttal nem mulaszthatjuk el *Weindorfer József* kávé urak is köszönetünket nyilvánítani a naponként körünk részére átengedett öt napilapért. Fogadják még egyszer hálás köszönetünket szives adományukért. — A Pécsi Petőfi Kör bizottsága.

— **(A magyar-mecske-baksai közut.)** A magyar-mecske-baksai közut annak idején kivétellett a községi közutak sorából és a vicinális (községi) közutak sorába helyeztetett. Az alispán most megállapította a vicinális közut kiépítési költségeit 91 ezer koronában, évi összes fentartási költségeit pedig 5600 koronában s a hozzájárulási arányt *Magyarmecske, Kisasszonyfa, Téseny és Baksa* községekre ki is vetette. Az érdekelt községek most fellelbezték ez ellen, s kérték, hogy a közut a községi közutak sorába vissza helyeztessék. Az ügyet ma tárgyalta a megye közigazgatási bizottsága, a mikor is *Simonffy János* a kérelem mellett, *Kosztics Kamill, Benkő Gyula* és *Hinka László* a kérelem ellen foglaltak állást felszólalásaikban. A bizottság többsége végre is az alispáni határozatot hagyta jóvá.

— **(Postahivatal Vásárosdombón.)** Vásárosdombó és a közelében levő négy község kérte, hogy vetessék ki a kaposzecsői kerületből és Vásárosdombón külön postahivatal állíttassék fel részükre. A hozzájárulási költség viselésére azonban a községek nehéz anyagi viszonyaik miatt nem hajlandók. Az ügyet ma tárgyalta a megye közigazgatási bizottsága s azon alapon, hogy Vásárosdombó

anyakönyvi kerületi és legújabbán jegyzői székhely is, nemcsak méltányosnak és a községek érdekében fekvőnek, de közigazgatási tekintetben is fontosnak és kívánatosnak jelezte, hogy Vásárosdombón postahivatal is szerveztessék. Ez irányban tehát felterjesztést fognak tenni a miniszteriumhoz.

— **(Jelentés a vizről.)** A Tettyei vizállásról a főmérnöki hivatal a következőket jelenti: Folyó hó 13-án reggel 6 órakor a tettyei viztartóban 1000, az ellentartóban 1200 köbm. volt a víz; hozzáfolyás 24 óra alatt 886 köbméternek találtatott.

— **(Kopár területek befásítása.)** A törvény értelmében a korlátolt forgalmi birtokokon a kopár területek befásítandók. A pécsi kerületi erdőfelügyelő elkészítette a megye összes járásaira nézve e területek jegyzékét, azonban a hegyháti járás érdekeltége e befásítást igen terhesnek találta s az alól kérte a kopár területeket felmentetni. A kérelemmel ma foglalkozott a megye közigazgatási bizottsága, azonban azon az alapon, hogy a befásítás állami kedvezménynyel történik, elrendelte, hogy a kopár területek 8—10 év alatt igen is befásítandók.

— **(Néppárti népgyűlés.)** Az országos néppárt jövő vasárnap, november 18-án megyénk Himesháza községében tart népgyűlést, melyen ifj. *Zichy János* gr. orsz. képviselő fog elnökölni. *Szabó István* képviselő beszédet tart a néppárt eddigi működéséről, dr. *Darányi Ferenc* ügyvéd pedig a néppárt feladatairól fog szónokolni. Lesz horvát nyelvű beszéd is a néppárttól, melyet *Neumayer Dezső* plébános tart.

— **(Falb viharcalendariuma.)** A nagy viharjóst mindig kigunyolják, ha megjövendöli a kritikus napokat. Sokszor beüt a jósolat, sokszor nem; de akármilyen nagy a balsiker, ez az öreg meteorológus el nem riasztja. Erős meggyőződéssel kiadja esztendőnkint kétszer a viharcalendariumot. Az 1901 első felére szóló most jelent meg Berlinben. Szerinte kritikus napok lesznek: január 5. és 20., február 3. és 19., március 5., április 4. és 18., május 3. és 18., június 2. és 16. Januárban sok helyen nagy hóesés lesz, február hőmérséklete nagyon váltakozó lesz sok eső-

mint *Csatáry Jenőné* megállja helyét. A mi kedvességét, szépségét illeti, az meg tőle éppen elvitázhatatlan; tán jó feleség is fog válni belőle. Belátásod szerint cselekedhetel tehát; azt mondják, minden ember saját szerencséjének kovácsa. Csodálom, édes fiam, hogy ismerve bennünket kétkedhetél.

Az ifju szeme felragyogott.

— Nem! nem anyám, egy pillanatig sem kételkedtem jószágokban — szól annak kezét csókkal balmozva; különben nem nyilatkozta volna *Elvira* előtt és nem tettem volna neki semmi ígéretet. Majd kalapját vette és egy legújabb kuplét füttyürészve vidáman el-sietett.

— Édes gyermekem — sóhajtott *Csatáryné* utána nézve, bárcsak mindig ilyen koldograk láthatnának.

*Csatáry Elvirához* ment, közölni vele az anyjával folytatott beszélgetés eredményét. Ő azonban olyan volt, mint egy szép mosolygó bábu, a mivel teljesen akarunk szerint bántunk. Igent mondott ugyan, hanem minden érzelmenváltozás, felhevülés nélkül; semmi különös hatással sem voltak reá az ifju szavai. Ugy látszott, hogy most sem lát többet jó

ismerősnél jövődőlőlegényében. *Rudnayék* meghatva haligatták az előkelő férfi nyilatkozatát.

II.

*Rudnay Elvira* még nem volt *Csatáry* nyilvánosan eljegyzett menyasszonya, szülei mégis óvták minden nyilvános helyen való megjelenéstől.

*Ozoray Antal*, az új híres zenetanár tartott zeneestélyt. Bemutatkozott *Budayéknál* is és személyesen hívta meg őket az estélyre; de oly feltűnőleg viselte magát *Elvira* iránt, hogy vonakodtak a meghívást elfogadni, annál inkább, mert *Csatáry* nem volt a városban s így nem lehetett jelen az estélyen; de *Ozoray* addig érvelt, addig könyörgött, míg végre *Rudnayné* megígérte, hogy ott lesznek.

*Elvira* szíve hangosan feldobogott, mikor *Ozoray* kilépett hegedűjével; a karcsu, magas férfi, szabályos, barna arcán öröm villant át, mikor a leányt megpillantotta. Felemelte hangszerét s oly művészileg játszott, hogy gyönyör volt hallgatni. Mindenkit elbűvölt, minden szemre tapadt, hanem ő csak egyet látott a sok közül, *Elvirát*. Mintha csupán ő érte csalt volna ki hegedűjéből azokat a csodálatos va-

rászló hangokat, le nem vette róla tekintetét. *Elvira* megkönnyebbülten lélegzett, mikor az előadásnak vége lett; azt hitte, ezzel vége van mindennek, azonban nem úgy történt. *Ozoray* halálosan szerelmes lett belé s nem szünt meg zaklatásaival, könyörgött, hogy egyszer legalább csak, egyetlen egyszer találkozzék vele, mert ha meg nem hallgatja, hát főbe lövi magát; akkor aztán vegye a lelkére.

*Elvira* nem tudta, mit tegyen; nem merte közölni titkát senkivel, egyedül, tanácstalanul állt a válságos helyzet közepette, félt, rettegett önmagától, leginkább attól tartott, hogy *Ozoray* csakugyan beváltja fenyegetését. Oh, hányszor képzelte maga elé szétronsolt, véres koponyával, nem birt a kísértésnek ellentállni s megírta, hogy találkozni fog.

Hideg téli délután volt. *Elvira* azt mondta otthon, hogy kedves *Kati* dajkáját megy meglátogatni, mert beteg; sokszor látogatta a régi hű cselédet, kihez igazán vonzódott s beavatta apró leányos titkaiba, most azonban csak ürügy volt a *Kati* látogatása. Oda ment ugyan, de a kellemes meleg és gondosan összerakogatott parasztszobában az előre megállapított terv szerint *Ozoray* várta. (Folyt. köv.)

**Őszi és téli női kabátok, gallérok, gyermek-felöltők,**

ruhakelmék, selymek, flanellek, pargetek,

vásznak, siffonok, paplanok, szőnyegek, függönyök, ágy- és asztalterítők

legolcsóbban szerezhetők be **KIS ZSIGMOND-nál Pécsen, Széchenyi-tér,**

Pécsi Takarékpénztár palotájában.

zessel, márciusban normális hőmérsék mellett sok eső és áradás, áprilisban is sok eső kevés havazással, májusban sok eső és vihar, júniusban ellenben kevés lesz az eső és nagy lesz a meleg.

— **(A Pécsi Zenekedvelők Egyesülete)** folyó hó 14-én holnap (szerdán) este pont 8 órakor a „Vigadó” termében Csurgay Adél urhölgy szíves közreműködésével kamarai hangversenyt tart, melynek műsora a következő: I. Thomas: Ophelia örülési jelenete „Hamlet” operából, éneklő Csurgay Adél urhölgy. II. Mozart: Vonós négyes, előadják: *Oswald* Ferenc, dr. *Wallerstein* Bódog, *Girardi* József és *Niedermayer* János. III. a) Tirnedelli: Amore Amor! b) Schumann: Holdas éjjel c) Mozart: Warnung éneklő: Csurgay Adél urnő. VI. Serenád Beertől. Vonós zenekar 2 kürttel és dobbal. 1. Allegro Marcia, 2. Largo, 3. Intermezzo, 4. Andante, 5. Allegro. Előadják: a zenekedvelők egyesületének tagjai, *Oswald* Ferenc karmester vezetésével. A t. közönség kéri pont 8 órakor megjelenni, mert a hangverseny kezdetével az ajtók lezártnak. Belépti díj: nem tagoknak 1 korona.

— **(Kinevezés.)** A pécsi kir. törvényszék *Maximovics* Sándort a pécsi kir. törvényszékhez szerb-horvát hites tolmácsként nevezte ki. Nevezett a hivatalos esküt mai nap letette s hivatali működését megkezdte.

— **(Felülfizetések.)** A november 10-ki jogász tánc estélyen felülfizettek: Hetey Sámuel 20 kor., Dr. Szeredy József 10 kor., Szeifritz István 10 kor., Pozsgay József 6 kor., Hanny Gábor 5 kor., Rézbányay János 10 kor., Kádár István 20 kor., N. N. 8 kor., Dr. Késmárky István 7 kor., Tormay Károly 7 kor., Majorossy Imre 7 kor., Dr. Mutschenbacher Victor 5 kor., Dr. Lauber Rezső 5 kor., Schiller József 4 kor., Reinfeld Z. 4 kor., Buzássy Mária 3 kor., Dr. Angyal Pál 3 kor., Dr. Kopsányi Károly 3 kor., Krausze Lajos 2 kor., Krausz Benő 2 kor., Szentei Sándor 2 kor., Böhm N. 2 kor., Razgha Gyula 2 kor., Herczegh József 1 kor., N. N. 1 kor., Dr. Obetkó Dezső 1 kor., Karch Géza 1 kor., Koszter Károlyné 1 kor., Dr. Mihályfy Ernő 6 kor., Szuly János 6 kor. A jólkü adakozóknak a rendezőség ez uton is hálás köszönetét nyilváníttja.

— **(Sikkasztó bolgár kertész.)** *Szebi* Nikola, negyven év körüli, dragoszelói illetőségű bolgár kertész nyolcadmagával a basamalomi dűlőben művelt egy kertet. Ő volt a társaság nyereségpénzének is az őrizője s tegnap este hálátlanul becsapta a társait. Együtt feküdt le velük, de úgy este féltiz óra felé eltűnt a lakásból, míg társai aludtak s elvitte magával az ötszáz forintot kitevő nyereségpénzt. Társai mikor észrevették szökését, siettek feljelenteni a rendőrségnél, azonban ez ideig nem találták meg a sikkasztó bolgárt, kinek tette annál érthetlenebb, mert otthon Dragoszelon, hol felesége s gyermekei laknak, háza és földje van, a mi két-három ezer forintot is megér.

— **(Névnapok.)** Ma volt *Dragonescu* Döme, kir. tanácsos, pénzügyigazgató névnapja, mely alkalomból a pénzügyigazgatót a pénzügyigazgatósági tisztviselők testületileg üdvözölték. Ma volt Szaniszló napja is s a zirci rendház egyik közszeretben álló tagja, *Mócs* Szaniszló, főgimnáziumi tanár is ma tartotta a névnapját, mely alkalomból úgy tanítványai, mint rendtársai s nagyszámú jóbarátai és tisztelői szerencsekívánataikkal siettek felkeresni.

— **(Mennyi bor termett Pécsen?)** A városi fogyasztási hivatal összeállította az idei szüret terméseredményét. E szerint a kimutatás szerint Pécsen az idei szüret alkalmával *hatezeröttszáz hektoliter* bor termett. Ez a szám, természetesen, csak megközelítő és a bejelentett bortermés mennyiségét foglalja magában.

— **(A szigetkülvárosi iskola építése.)** A szigetkülvárosi iskola építése

nagyban halad előre. Az építés ellenőrzésére kiküldött bizottság holnap (szerdán) délután 3 órakor ülést tart a városi gazdasági tanács-termében, hogy az eddigi építkezést felülbíralja.

— **(A feketevíz társulat)** nov. 24-én d. e.  $\frac{1}{11}$  órakor a megyeházán választmányi ülést tart, melynek tárgya az elnöki és igazgatói jelentések és az ügyészi állás betöltése fogja képezni.

— **(A börtön lakói.)** *Déván* Ottó, kir. ügyész előterjesztette ma a megyei közigazgatási bizottság ülésén a királyi ügyészségi főkész multhavi állapotáról szóló jelentését. E jelentés szerint a múlt hó végén az ügyészségi fogházban összesen hetvennyolc rab volt; hetven férfi és nyolc nő. Közöttük tizenöt volt vizsgálati fogoly; a többi jogerősen el van ítélve.

— **(Megveszített emberek.)** Megyénk két községében is egy-egy áldozatot kívánt most a veszettség. Veszett kutya marta meg a múlt hó folyamán Oroszlón *Marát* Péter, ottani lakost, Nagyhajmáson pedig *Glanz* Henriket. Egyik sem ment fel a Pasteur-intézetbe s kitörvén rajtuk a veszettség, mindkettő iszonyu kínok között halt meg. Nevezettek kuruzslóktól vásárolt szerekkel akarták magukat gyógyítani s most a hozzátartozók a kuruzslók ellen megtették hivatalból a feljelentést a bíróságnál.

— **(A dunagőzhajózási társaság)** közli, hogy a magyar korona területén a jelenleg még fennálló posta- és személyhajójáratokat ez évben a következő napokon szünteti be: utolsó menet Budapestről Orsovára november 17-én, Orsováról Budapestre nov. 22-én, Budapestről Mohácsra nov. 25-én, Mohácsról Budapestre nov. 28-án. Ha a postahajók a netán beálló alacsonyabb vízálás miatt még e beszüntetési határidő előtt nem mehetnek többé Orsovára, a budapest-orsovai postahajójáratokat még előbb szünteti meg s ezt külön fogja közhírré tenni.

— **(Adóügyek.)** *Dragonescu* Dömjén, kir. pénzügyigazgató, a megyei közigazgatási bizottság mai ülésén előterjesztette, hogy a megye területén a múlt hóban 354.364 korona folyt be egyenes adóban, a mi a múlt évi októberi eredményhez hasonlítva 27.698 koronával több, mert a múlt évi októberben csak 326.666 kor. folyt be. Ez év tíz hónapjában 2.363.619 kor. folyt be; míg a múlt év tíz hónapjában 2.316.300 kor.; tehát az idén több folyt be 44.316 koronával. Hadmentességi adóban befolyt a múlt hóban 14.825 korona; az összes hátralék hadmentességi adóban az idén még 87.145 koronát tesz ki.

— **(A budapesti kamara ünnepe.)** A budapesti kereskedelmi és iparkamara ötven éves fennállása jubileumát vasárnap új palotájának felavatásával ülte meg. A felavatási ünnepélyen *Littke* József, a pécsi kereskedelmi és iparkamara elnöke is jelen volt, ki az ünnepélyt követő banketten a vidéki kamarák nevében köszönetet mondott a jubiláló kamarának tisztségében a szíves vendég látásért.

— **(Hastifusz a megyében)** *Johann* Béla dr., helyettes tiszti főorvos jelentette ma a megyei közigazgatási bizottság ülésén, hogy a megyében a közegészségi állapot a múlt hóban elég kedvező volt; csak a hastifusz fordult elő nagyobb mérvben, összesen negyvenkilenc esetben s a mohácsi járásra ebből 17 eset jut. Érdekes, hogy a veszett ebmarások még októberben is nagy számmal fordultak elő s kilenc esetben kellett a megmárt egyéneket a Pasteur-intézetbe Budapestre felszállítani.

— **(Lövöldöző tolvaj.)** *Laki* Péter erdőőr a rácmecskei erdőben falopáson érte *Eberling* Ádám ófalui lakost. Mikor a tolvajt meg akarta zálogolni, az lekapta válláról a puskáját és rálőtt az erdőőrré. Szerencsére a lövés nem talált s az erdőőr megmenekült a haláltól. A lövöldöző fatolvajt feljelentették a bíróságnál.

— **(Kirabolt ember.)** *Pornec* Antal, kaposszekcsői lakos Vásárosdombón együtt iszogatót egy kocsmában *Pál* Imrével. Mikor *Pornec* hazafelé indult, *Pál* Imre hozzá csatlakozott s az országúton megtámadta, földre teperte s ötvenhat korona készpénzét és zsebóróját elrabolta tőle. A rablót azonban a károsult feljelentésére másnap elfogták s bekecsézték a sásdi járásbíróshoz.

A „Turul” cigaretta hüvely legfinomabb valamennyi gyártmány között, az egészségre nem ártalmas. Különlegessége, hogy **a cigaretta egyszer meggyújtva, minden szivás nélkül is egyenletesen végig ég**, teljesen szagtalan és tiszta anyagánál fogva az egészségre ártalmatlan.

**100 darab 36 fillér.**

Kapható minden tőzsdén és minden jobb kereskedésben.

Pécsen  
**Engel Lajos utóda**

könyv és papirkereskedésében,  
postán bérmentve küldve

2000 drb . . . . . 7 korona  
5000 „ . . . . . 15 „

**Levél Szilasbalhásról.**

Szilasbalhás, 1900. nov. 12.

Engedje meg, igen t. Szerkesztő uram, hogy a mi kis városunkat és környékünket ért gyászos eseményről beszámoljak.

A mi kedves, feledhetlen „Lajos bácsink” huzamos betegsége és gyengélkedés után életének 78-ik évében hunyta le a szemét örökre, miként ezt b. lapjuk is közölte.

Hogy ki volt ez az egész környék intelligenciája által csak „Lajos bácsi”-nak nevezett uri ember? Eire is megadom a feleletet.

Gróf Zichy Edmund és később a Zichy-család uradalmához tartozó ugynevezett vámi gazdaság intézője volt.

Ezt a tisztét volt földesurának és később a családnak nemcsak megelégedésére, hanem a hála lekötelezésének kiérdemlésével 48 évig viselte.

Negyvennyolc évi fáradhatlan buzgalom, odaadó kötelességérzet s annak önfeláldozó pontos teljesítése után vonult nyugalomba Szilasbalháson.

Régóta gyötrő betegségét úgy a helybeli, mint a környék uri és polgári osztályai egyaránt részvétellel kísérték, de különös végzet — annak a gazdaságnak jelenlegi intézője, a melyben *Kocsis* Lajos bátyánk 48 esztendeig munkálkodott — ismétlem, annak a gazdaságnak jelenlegi intézője: *Oross* Lajos, a mi Lajos bátyánk betegsége előtt nemes részvétét tetézte még azzal, hogy azt vigasztalta, erősítette bizalmában, néha éjjeleket virrasztott a beteg mellett, rendes fogatokat bocsátott a beteg családjának rendelkezésére; szóval előzékeny készségével a beteg Lajos bátyánk családját nagy hála maga iránt lekötelezte.

A gondos ápolás s minden a rendelkezés alatt álló orvosi tudomány és gyógyszerek felhasználása dacára Lajos bátyánk f. hó 8-án reggel  $\frac{1}{9}$  órakor kiszivedett.

Ravatalát Szilasbalháson levő lakásán állították fel.

Az a férfit, ki majdnem egy félévszázadon át a termőség ápolója volt; az, a ki ezer és

ezer facsemetéből erdőket, fasorokat nevelt, még halálakor is az életet feltüntető élő erdő közt óhajtott e földi ravatalán nyugodni.

És itt ismét Orosz Lajos az ő páratlan izlésével az elhunyt Lajos bátyánk ravatalát élő fenyőerdő felállításával igazán meghatóvá tette, hogy az egész környék, a mely pedig a két napon át kitett ravatalnál nagy számmal rangosztály s valláskülönbség nélkül megjelent, leróni az elhunyt iránti tiszteletet és becsülést, de különösen a gyászoló család méltó hálijával honorálta Orosz Lajos intézőt, kegyeletes elragadtatásának adván kifejezést.

Mult szombaton, e hó 10 én, d. u. 2 órakor vitték az örök nyugalom helyére a mi feledhetlen Lajos bátyánkat.

Impozáns, megható menet volt ez.

Az elhunyt óhajlására és akarata szerint az ő intézősége alatt született, felnőtt és emberkört élt cselédei vitték vállukon könyves szemekkel egykori feledhetlen parancsolójukat, intézőjüket.

A gyász-szertartást a déghi plebános végezte.

A helybeliek kivétel nélkül s a környék nagy számmal volt képviselve. Harminc koszoru díszítette a tiszteletreméltó halott koporsóját, melyeket a rokonság és tisztelők, jóbarátok küldtek szeretetük és kegyeletük jeléül.

Ugyancsak szombaton reggel 8 órakor tartatott meg a gyász-szentmise Simontornyán a ferencrendiek templomában. A gyázmisét Hanny Gábor, pécsi egyházmegyei kanonok és pápai praelatus, a boldogult sógora, celebrálta fényes segédlettel, melyen a nagyszámu rokonságon kívül a környékből mindenrendű és rangu barátja és tisztelője az elhunytnek megjelent.

Az elhunytat özvegye s nagykiterjedésű előkelő rokonsága siratja.

Legyen neki könnyű a föld!

L.

## Művészet, irodalom.

### „Zalán futása“ németül.

— *„Zalans Flucht“*, von Michael Vörösmarthy. In deutscher Übertragung herausgegeben von Georg Koszka, Professor in Pécs in Ungarn. Verlag von Otto Hendel; Halle a. d. S. —

Az egész ország visszhangzik attól a lelkesedéstől, melyvel készülünk megünnepelni Vörösmarthy Mihály születésének századik évfordulóját. A jövő hónap elsején lesz száz esztendeje, hogy megszületett a »Szózat« költője, hogy meglátta a napvilágot a tejérmegeyi Nyéken a magyar elbeszélő költészet fejedelme, a legnagyobb magyar eposziró. Szülőmegyéjének székvárosában, a régi királyi székhelyen, Székesfehérvárott országos ünnep lesz e napon; ünnepet ülnek az irodalmi társaságok a székesfővárosban is, valamint az egész országban, ug Pécsen is, hol a Kátholikus Kör felolvásó estélyt szentel a nagy költő emlékezetének. Szobrára pedig ország-szerre megindult a gyűjtés; maga a király járt elől jó példával s remélhetőleg mihamarább ott fog a nagy költő szobra emelkedni hazánk szívében, a fővárosban.

Jóleső örömmel, büszke elégteliséggel vettük tehát azt a fényes kiállítású kötetet, melyet a helyi posta hozott a mult hét végén lapunknak s mely diszes kötet nem kevesebbet tartalmaz, mint Vörösmarthy Mihálynak legjobb eposzát, a »Zalán futása«-t, németül, Koszka György, pécsi főreáliskolai tanár fordításában.

Ime, a legalkalmasabb időben országos ünnepre való lelkes készülődés napjaiban, minden előzetes jel, minden nagyhangú reklám nélkül egyszerre előáll egy pécsi író és leteszi a világirodalom asztalára Vörösmarthy Mihálynak legjobb, leghatalmasabb epikai alkotását, a régi magyar dicsőség, a honfoglaló ősök győzedelmének dithirambját német fordításban!

Szobrot készül emelni az ország a magyar dicsőség aranszajú elbeszélőjének az ő századik születésnapjára, — s ekkor megjelenik »Zalán futása« a nemzetközi műveltség nyelvén s ezzel ime meg van előzve az ország, — ércnél maradandóbb szobra van már Vörösmarthy Mihálynak! Emelte pedig neki egy professzor, a mi főreáliskolánk professzora, lefordítván a »Zalán futása«-t, s a könyvpiacra bocsájtva azt egyik legtekintélyesebb német könyvkiadó-cég, Hendel Ottó kiadásában, fényes szalonok asztalaira illő kiállításban!

Node nyomjuk el a lokál patriotizmus büszkeségét s nézzük az új művet a kritika szemüvegén át. Bevezetésképp a fordító rövid visszapillantást vet Vörösmarthy Mihály életére és korára. Mélyreható tanulmányzámba vehetjük méltán ezt a bevezetést, mely a költő élete és korának jellemzése mellett alapos taglalásban fejtegeti »Zalán futása« költői és történelmi becsét. Rövid, de erős sorokban ismerteti meg velünk nemzeti dicsőségünk eme leghatalmasabb epikai dicsőhymuszát s felhangolja a lelkünket arra, hogy érdeklődéssel, kíváncsisággal olvassuk ennek a hatalmas epikai műnek német fordítását. Hogy is van csak? Hiszen mindnyájunknak a fülünkbe hangzik még; mindnyájunknak itt él a lelkünkben!

»Régi dicsőségünk, hol késel az éji homályban?»

És olvashatjuk most már németül is; olvashatjuk a nagy eposziró lelkének feljajdulását a magyar dicsőség letűnte, a régi dicsőség elhunytá felett. Ime:

»Unser entschwendener Ruhm, wo säumst du im Dunkel der Nächte?

Hundert' der Jahre entfloh, du aber bewegst dich allein da

Unter ihnen mit tief verdunkeltem Glanze . . . . .

S a miként a nagy eposzia első énekének eme bevezető sorai hűen, gördülékenyen tükrözik vissza a mű magyar nyelv képességeit, úgy az egész fordítás mind a tiz éneken keresztül hű tükre, ékes tolmácsa, igaz feltűntetője a legnagyobb magyar eposz szépségeinek.

Sablonos kifejezéssel élénk, ha azt mondanók a fordítás jellemzéseül, hogy azzal Koszka György elismerésreméltó, nagy, hatalmas munkát végzett. E sablon helyett inkább azt mondjuk tehát, hogy a fordítás minden énekéből, minden szakaszából, minden sorából kiérzik az a nagy és igaz előszeretet, melylyel a fordító foglalkozott a műnek német nyelvre való átültetésével. Mert csak ily nagy és igaz előszeretet segélyével birkózhatott meg a nagy és hatalmas munkával, a mire vállalkozott; csak az ebből folyó lelkesedés, lankadatlan buzgóság vezethette tollát, hogy mindenben visszaadja a műnek nemcsak versei, technikai előnyeit, de költői, eszmei szépségeit is. És hogy ezt elérte, meggyőződhetik mindenki róla, a ki elolvassa a fordítást és összehasonlítja az eredeti között és között. Ez az összehasonlítás a mily tanulmányos, olyan gyönyörködtető is lesz s meg hozza az elismerés pálmáját a fordítónak, a ki büszke lehet művére. De büszke lehet a fordítóra a pécsi főreáliskola; büszké lehetünk pécsiek mindannyian, mert hiszen ime ő egymaga szobrot emelt Vörösmarthy Mihálynak születése századik évfordulójára, a világirodalom piacára bocsájtva leghatalmasabb költői alkotását, a »Zalán futása«-t.

A mű Széll Kálmán miniszterelnök nejének, a nagy költő leányának, Vörösmarthy Ilonának van ajánva. Mint költői mű, maga magát ajánlja s bizonyára nagy lesz a keletje mindenütt, hol Vörösmarthy Mihályt ismerik; s ha nem is ismernék, általa fogják megismerni a legnagyobb magyar eposziró leghatalmasabb alkotását, a »Zalán futása«-t.

○ »Kleopatra«, Verő György nagy operettjének, mely a Magyar Színházban több, mint

ötven előadást ért meg, holnapután csütörtökön lesz színházunkban a bemutató előadása. Az operetre már hetek óta készül az énekes személyzet és hiszszük, hogy ennek is ép oly nagysikere lesz mint a »New-York szépe«-nek. A főszerepet nálunk a darabban özv. Tiszayné játsza, de igen jó szerep jutott Székula Sári és Szirmay Olgának is. A férfiak közül: Kozmának, Nádasynak, Mezeinek, Némethnek és Nagy Dezsőnek jutott megfelelő szerep.

○ Peleskei nótárius. Tegnap a színházban — tán nem mondunk sokat — legjobban maguk a színészek mulattak s a közönség sokszor bizony alig mosolygott máson, mit hogy milyen jól is mulatnak oda lenn a színpadon. Németh János a címszerepben tulzott volt s sokat rögtönzött több-kevesebb szerencsével, mint általában mások is. A kar néhány énekszámra nagyon silány volt. De minek is vigyáznának a karmesterre. Az összjáték meglehetősen volt ugyan, de némely helyen ugyancsak dőcögtek. A többi szereplők kisebb szerepeiben a főhözshöz alkalmazkodtak.

○ »Magyar Munka« című folyóiratnak, mely valóságban az iparosok és munkások lapja, ma jelent meg a második száma változatos tartalommal. Szerkesztője: Gerő Ernő fővárosi hírlapíró társunk. Ez a lap legelső hazánkban, mely kifejezetten a munkanélküliség elleni mozgalom képviselőjének vallja magát, miért is érdemes a támogatásra. Előfizetési ár egész évre 2 frt, félévre 1 frt, mely a Magyar Munka szerkesztősége címére (Budapest VIII. Erzsébet-körút 18.) küldendő.

Folyószám 44. Idénybérlet 44. Páros bérlet.

## Nemzeti színház.

Ma, szerdán, november 14-én:

### Erdő szépe.

Dráma 5 felvonásban 8 képpel.

Személyek:

Murel György, vashámortulajdonos .	Szacsavay Sándor
Lujza, nővére . . . . .	Kende Paula
Guy-Chatel Albin Marquis . . . . .	Rajz Ödön
Guy-Chatel Pálma nővére . . . . .	Jeszenszky Irén
Penmarch, grófné . . . . .	Veszpréminé
Penmarch Hugó, gróf fia . . . . .	Németh János
Penmarch Jób, unokája . . . . .	Delli Lajos
Didier Pál, festő . . . . .	Füredy Gusztáv
Hoel, koldus . . . . .	Vágó Béla
Andor . . . . .	Komlóssy Ilonka
Farkas, felvigyázó . . . . .	Nagy Dezső

Holnap, csütörtökön, november 15-én:

### Kleopatra.

Operette.

Péntek: Kleopatra.

Szombat: Három pár cipő.

Vasárnap: d. u. Gésák; este Vereshaju.

## Törvénykezés.

### Öreg koldus.

(Esküdtszéki tárgyalás.)

— Saját tudósítónktól. —

Pécs, 1900. november 13.

Egy koldus ült ma a vádlottak padján, kinek vállait már nyolcvan esztendő nyomja. A vád, mit ellene emeltek, a szandékos emberölés súlyos vádjá. Gyurica Király Ferencnek hívják az öreg koldust, a ki 1820-ban született Dunaszekcsőn. Volt felesége s nyolc gyermeke. Jobb napokat is látott már ez az öreg, de elhalt mindenkije s most magánosan áll a világon s koldulással tengeti életét. Edig nem volt büntetve.

Az esküdtszéki tárgyaláson Hardy kir. törvényszéki elnök elnökölt, mellette szavazóbirák voltak Kossér János és Apor Lipót

törvényszéki bírók. A jegyzőkönyvet Kelemen László kir. törvényszéki aljegyző vezette. A közvédat Gyenes József dr. képviselte, a védő szerepet Flóris Endre dr. töltötte be. A tárgyaláson mint szakértők jelen voltak Jellachich István kir. törvényszéki orvos és Tolnai Vilmos dr. orvos s Kauffer Jenő dr. ügyvéd, hites tolmács.

Az esküdtszék a következőképen alakult meg:

Rendes esküdtek: Horváth Kokán György, Lakits Gyula, ifj. Bradics András, Járányi István, Rozmann András, Dimitrovits Eutin, Csigo János, Ruepprecht István, Asztalos György, Gianone Virgil, Stajevits János és Steiner Nep. János.

Pótesküdték: Daempf Imre és Gadó Antal.

Az esküdtek megeskettetése után előáll a vádlott, ki nagyot hall s a következőket vallja:

Dunaszekcsőn a szegényházban lakott a meghalt Nemes Erzsébettel, özv. Steier Henrikével s Dara Istvannal. 1900. évi július 18-án reggel Steiernét elküldte a Dunára, hogy Nemes Erzsébet ruháit mossza ki. Nem volt akkor a házban senki más, mint ő s a vak

koldusasszony, Nemes Erzsébet, a kit nem türtek maguk közt a szobában. Ő aludt s mikor Steierné visszajött a Dunáról, akkor az felkeltette őt s újságolta neki, hogy Nemes Erzsébet meghalt. A hullá véres volt. Hogy járt-e valaki a házban, nem tudja, mert süket. Bűnösségét nem ismeri el.

Az egyetlen tanu, özv. Steier Henriké kihallgatása után, a ki a bűntény pillanatában nem volt otthon, felolvassák a boncjegyzőkönyvet, melyre a szakértők megteszik észrevételüket, melyek szerint a hullán észlelt sérülések halált nem okozhattak.

A kir. ügyész e vélemény alapján s mint-hogy a bűntényre semmi pozitív adat fel nem merült, a vádat elejti s a vádlottat szabadlábra helyezik s ezzel véget ért az esküdtszéki tárgyalás is.

## T a n ü g y

(Az iskolai vagyon bérbeadása. Ed dig az iskolai vagyon bérbeadási ügyeit a járási szolgabírók intézték el, kik azonban napidijakat és költségeket számítottak fel. A királyi tanfelügyelőség javaslatot tett ezért a kultuszminiszterhez, hogy az ügyek elintézése

ezután a községi jegyzőkre bízassék. A miniszter most e javaslatot elfogadta, így tehát ezentúl az iskolai vagyon bérbeadási ügyeit a községi jegyzők fogják teljesíteni, költségkímélés szempontjából. Ezt az intézkedést Salamon József, kir. tanfelügyelő ma jelentette be a megye közigazgatási bizottságának, mit a bizottság helyeslő tudomásul vett.

(A gazdasági ismétlő-iskolák. Megyénknek harminc községe nem felelt meg még a gazdasági ismétlő-iskolák felállítására kötelezettségének. Ez ügygel foglalkozott ma a megye közigazgatási bizottsága és a tanfelügyelő javasatára elhatározta, hogy kötelezi a községeket a gazdasági ismétlő iskoláknak december végéig terjedő záros határidő alatti felállítására.

## Közgazdaság.

□ Vesszőseprő-szállítás. A m. kir. államvasutak zágrábi üzletvezetőségének a jövő 1901. évben 20,000 drb. vesszőseprőre lesz szüksége, a melynek biztosítása céljából pályázatot hirdetett. Az üzletvezetőségnek ezzel a szállítási üggyel az a célja, hogy különösen a háziiparosoknak foglalkozást és ipari

# Pártoljuk a helyi ipart!

A következő cégeket ajánljuk a t. közönség figyelmébe:

<p><b>Ékszerész- és órás ipar.</b></p> <p>ENGESZER Miklós Pécsen, Király-utca 6. Órás, ékszerész és ezüst-árak kereskedése és raktára.</p> <p>WALLA Ferenc Pécsen, Kossuth Lajos-utca 4. sz. Órás és aranyműves.</p> <p><b>Művirág készítő.</b></p> <p>MAJERSZKY József mindennemű művirág-diszek és koszorúk készítője Pécs, Király-utca 36. sz., Mestrits-féle ház.</p> <p><b>Kárpitos és díszítő.</b></p> <p>LEDERER M. jó hírnevű és szolid kárpitos üzletében szereshető csak be legjobban a legdivatosabb kárpitos munka.</p> <p><b>Divat- és rövidáru.</b></p> <p>ANGYAL Samu Pécsen, Király-utca 3. (Hajó szálloda) Legolcsóbb bevásárlási forrás úri-, női-, divat- és rövidáru szakban.</p> <p>LEGUJABB látkepes levelezőlapok, rövid-, díszmű-, norinbergi és rőfős-árak legolcsóbban a Fecskenél. Schwarz Zsigmond Pécs, Király-utca 47.</p> <p>VAJDA Soma jó, de olcsó forrás női és férfi divatcikkekben. Pécs, Ferenciek-utca 6. sz.</p> <p><b>Mosó- és vasaló intézet.</b></p> <p>ÖZV. SNABELNÉ, Pécs, Király-utca 34. sz. a. Mosó- és vasaló-intézet. Kifogástalan mosás, fényvasalás. Gyors és pontos kiszolgálás.</p> <p><b>Diszkertészet.</b></p> <p>NOWOTARSKY A. és fia kertészetében Pécsen, Munkácsy-utca 20. Izléses virágkötészet, legnemesebb gyümölcsfák, legjobb veteménymagvak.</p> <p><b>Zsineg- és kötéláru ipar.</b></p> <p>GIPSZ József hely. országot 47. szám. Kender és sodronykötelek, tornaszerek, hinták, hálók, malombevederek, függőágyak, gazdasági kötéláru raktáron tartatnak.</p> <p><b>Asztalos ipar.</b></p> <p>DINESZ György épület- és butor-asztalos Pécsen, Kossuth Lajos-u. 11. Ugyanott butorraktár.</p> <p>STEINER Gyula épület- és butorasztalos Teréz-utca 10. sz. Szolid munka. Olcsó árak.</p>	<p><b>Lakatos ipar.</b></p> <p>MESTRITS Jenő Pécsen, Király-utca 38. Épület- és műlakatos. Specialista rácsmunkákban.</p> <p><b>Ruházati ipar.</b></p> <p>WINTER Károly Pécsen, Király-utca 2/1. Uri divat szabó.</p> <p>KESZ férfi ruha-áru. Legolcsóbb bevásárlási forrás »Első bécsi férfi- és gyermekruha-raktár« cég. Pécsen, Király-utca, városház-épület.</p> <p>WEINLAGER József, Pécs, Ferenciek-utca 12. (Dr. Krasznay Miklós-féle ház.) Legizlésebb és legdivatosabb egyenrukákat és felszereléseket, úgy polgári öltözeteket készít a legolcsóbb áron.</p> <p><b>Bádogos ipar.</b></p> <p>ROMEISZ György Pécsen. Bádogos-üzlet és vízvezeték berendezési vállalat. Kossuth Lajos-utca 7. sz. Műhely: Sörház-utca 12.</p> <p>TICHY Aladár fémáru-gyára, épület- és műbádogos- s vízvezetékfelszerelő-műhelye Pécsen, Jókai-(Kis)-tér 11. sz.</p> <p><b>Fűszer- és gyarmatáru-kereskedés.</b></p> <p>KERDL Lajos ezeltől Berc Károly fűszer, bor, tea, rum, ásványvíz- és csemege-kereskedése Pécsen, Király-utca 6. szám.</p> <p>LEHNER Béla fűszer-, liszt-, gyarmat-, gyógyvíz- és terménykereskedése Pécsen, Szigeti-országot 2. sz. A »Korona«-szálloda sarkán.</p> <p><b>Ruha-festő.</b></p> <p>SCHWARCZ Károly mű-ruhafestő és vegyi ruha-tisztító Pécsen, Mária-utca 39. sz.</p> <p><b>Fényképészet.</b></p> <p>MARTON István fényképész Pécsen. Múterem Ferenciek-utca 21.</p> <p><b>Vízvezeték-szerelők.</b></p> <p>ROMEISZ és Mestrits Pécs, Sörház-utca.</p> <p><b>Kefekötő ipar.</b></p> <p>HOLECSEK Péter kefe- és ecset-készítő. Király-utca 26. sz.</p> <p><b>Varrógép raktár.</b></p> <p>OBETKÓ Zsigmond ajánlja varrógép-raktárát, ugy-szintén varrógép javító-műhelyét. Ferenciek-u. 7.</p>	<p><b>Kőfaragó ipar.</b></p> <p>SIREMLÉKEK a legnagyobb választékban és a legolcsóbb árak mellett csakis Ifj. Vogl Jánosnál kaphatók. Pécsen, vásártér.</p> <p><b>Mulatóhelyek.</b></p> <p>AZ »OTTHON« kávéházban minden vasárnap és csütörtökön katonazene. Hétfőn, szerdán és pénteken ifj. Kórodi Gyula. kedden és szombaton Rác Gusztó és Somogyi Zsigmond zenekara működik.</p> <p>BEDŐ-kávéházban és a Secessió sörözőben naponként Rác Gusztó és Farkas Sándor zeneestéje.</p> <p>ROYAL kávéházban minden kedden, szombaton és vasárnap cigányzene.</p> <p>DOLLINGER András. Hétfedelem szálloda. Minden csütörtökön és vasárnap cigányzene.</p> <p>SEBŐK Gyula »Korona« szállodája, Szigeti országút. Minden nap cigányzene.</p> <p>SZIGETHY Ede »Zöld koszorú«-hoz címzett vendég-lője Munkácsy-utca 12. Elismert jó konyha. Kifüggő pécsi és szegárdi borok.</p> <p><b>Élelmezés.</b></p> <p>COPF János sütődjé Pécsen, Kossuth Lajos-u. 18.</p> <p>DONNER József lisztkereskedő Pécsen, Kossuth Lajos-utca 10.</p> <p>OROSZY Sándor udvari cukrász. Pécs-Kaposvár. Cukorka, torta- és sütemény-különlegességek.</p> <p>SCHEDIVY Ferenc sütődjé Király- és Flórián-utca sarkán.</p> <p><b>Bőrkereskedés.</b></p> <p>WEISZ Adolf jól berendezett bőrkereskedése Pécsen, Jókai-tér 3. sz. Olcsó árak. Pontos kiszolgálás.</p> <p><b>Női fűző-készítő.</b></p> <p>KÁLDOR E. Pécs, Király-utca 19. Őriási választék saját készítményű raktári fűzőkben. Mérték utáni megrendelések, úgy javítások elfogadhatnak.</p> <p><b>Szék-készítő.</b></p> <p>RAMBUSZÉK Jakab szalma-, nád- és fodrász-székek készítője. Kossuth Lajos-utca 15.</p> <p><b>Házhelyek.</b></p> <p>SZÉP háztelkek Alsó malom-utca 7. sz. alatt eladó. Bővebbet Munkácsy-utca 20. sz. alatt.</p>
---	--	--

munkásságuknak kifejtésére tért nyíltan, a miért is közvetítővel csak az esetben jöhet létre szerződés, ha az biztosítékot nyújt az iránt, hogy az egységárnak 80%-át készpénzben a háziiparosoknak juttatja. A 20,000 drb. téli vágásu nyírveszéből készített seprők 60%-a 1901. január 1-től 1901. május 1-ig. 40%-a pedig 1901. október 1-től 1901. december 31-ig terjedő időben és lehetőleg aránylagos havi részletekben a m. kir. államvasutak valamelyik az ajánlatban meghatározandó állomásán adandók át. *Pályázni lehet úgy az egész 20,000 drbra, mint annak az ajánlatban meghatározandó részére.* Az üzletvezetőség ezt az engedélyt épen a pécsi kereskedelmi és iparkamara ismételt javaslatára tette, hogy ez által is megkönnyítse a háziiparosoknak a pályázatban való részvételét. A részletes pályázati feltételek a pécsi kereskedelmi és iparkamaránál megtekinthetők, a kamara ezen hirdetőnyire különösen azon körjegyzőségek figyelmét hívja fel, a hol ilyen vesszőseprők készítése szokásos, a pályázatban való részvétel jó kereseti forrást és téli foglalkozást nyújtana háziiparosainknak.

### Szerkesztői üzenetek.

**Több mohácsi birtokos.** Önök ezeket írják: »A trónörökös nyilatkozatáról szóló törvényjavaslat tárgyalása alkalmával egyik országgyűlési képviselő kijelentette: »ha a javaslatból törvény lesz, akkor sem fogja megtartani,« mire a miniszterelnök azt válaszolta, hogy alkotmányos uton hozott törvényt mindenkinek meg kell tartania. *A mohácsi margitta szigeti birtokosok között ezen miniszteri kijelentés nagy örömet okozott, mert biztosra veszik, hogy az 1870. évi 34. t.-cikk 9. § a rendelkezése valahára végrehajthatni fog.* Mi is kívánjuk, hogy úgy legyen, mert hát a »jog, törvény és igazság« korában élünk, legalább Széll Kálmán ezt is mondta annak idején!

**Sz. D. P.** (Zágráb.) M. B.-nek lelkiismeretlen könnyelműséggel történt meghurcolása feletti felgerjedését mi egészen jogosnak és indokoltnak ismerjük el. Igaza van, hogy a sajtónak rákfenéjét képezik azok a lapok, melyek szenzációhajhászás kedvéért magánosok privát ügyébe nyulnak bele kapzsi kezekkel s anyagi romlást, hátrahagyott tartozásokat és hitelezők hiábavaló siralmát emlegetik a tárgyilagosságon helyett. De ha minden ilyen esetet meg kellene cáfolnunk, lapunk terjedelme naponként kevés lenne hozzá!

### Országgyűlés.

**A képviselőház ülése nov. hó 13-án.** (A »Pécsi Figyelő« eredeti távirata.) A képviselőház mai ülésén *Tallian* Béla elnökölt. Folytatták a trónörökös nyilatkozatának becikkelyezése fölötti részletes vitát.

*Rakovszky* István újból bizonyítja, hogy Szilágyi nem értette meg Deák Ferencet. (Gúnyos derűtség jobbról.) A szónok szerint a néppárt a trónörökös rendjében tiszta bort akart a pohárba önteni. Tiltakozik a »Budapesti Napló« forradalmi gyanúsítása ellen. Szilágyi az országra bizza annak megítélését, hogy ki értette meg Deákot, de hogy a néppárt mit akar, azt most sem tudja.

*Vérsi* József személyes kérdésben kér szót és kijelenti, hogy a néppárt kétségtelen dolgok félremagyarázásával igenis forradalmat akar a nemzet nyugalma ellen. (Ellentmondás a néppárt részéről.)

*Széll* Kálmán kijelenti, hogy a javaslat betérjesztésével fölfelé úgy, mint lefelé világosságot akart teremteni a trónöröklés rendjére nézve.

Ezután a javaslatot Széll Kálmán módosításával elfogadták.

Szünet után kérvényeket tárgyalt a Haz.

### TÁVIRATOK.

— **Az udvar köréből.** (A »Pécsi Figyelő« eredeti távirata.) Gödöllő-

lőről táviratozzák, hogy a király tegnap este kilenckor érkezett kíséretével Budapestről Gödöllőre. Ma délelőtt 10 órakor Valkóra ment vadászni. A vadászatban a kíséretben kívül részt vettek: *Bischitz* lovag, *Ybl* várkapitány, *Darányi* Béla igazgató, *Deininger* és *Nick* jószágigazgatók.

— **Ki az igazi trónörökös?** (A »Pécsi Figyelő« eredeti távirata.) A »Wiener Abendblatt« állítólag hiteles forrásból arról értesül, hogy *Ferenc-Ferdinánd* főherceg kijelentette házassága előtt a királynak, miszerint ha rá kerül a sor, *lemond a trónról és soha magát meg nem koronáztatja.* A nevezett lap szerint a *jövőendő uralkodó Ottó főherceg legidősebb fia* lesz, kit teljesen ilyen szellemben neveltek.

— **Vadászó főherceg.** (A »Pécsi Figyelő« eredeti távirata.) *Ottó* főherceg ma reggel *Chorinszky* gróf szolgálattevő kamarásával Bécsből Martonvásárra érkezett, hol nagyszabású vadászatot rendeznek a főherceg tiszteletére.

— **Leégett növényház.** (A »Pécsi Figyelő« eredeti távirata.) *Esterházy* herceg nagymartoni üvegházai teljesen leégték. A tegnap óta tartó tüzet csak ma hajnalban sikerült eloltani. A kár óriási.

Laptulajdonos Felelős szerkesztő  
**SZAUTTER GUSZTÁV PLEININGER FERENC**  
 TAIKS JÓZSEF  
 kiadó.

Van szerencsém a n. é. közönség szives tudomására hozni, hogy úgy az **Idén** is mint tavaly jó és finom minőségű

## ujvidéki savanyu káposztát igen olcsó árban

árusítok, miért is a n. é. közönség szives pártfogását kérve, maradtam kiváló tisztelettel:

**Kerner János,**

fűszerkereskedő,  
 »Hétféjedelem szálloda« sarkán.

Chief-Office 48, Brixon-Road, London, SW.

**Thierry A. gyógyszerész**  
 vértképző és táptató, valódi  
**Hämatin-pasztillái**

a legmegbízhatóbb szer a vérszegénység, sápkor és ennek következtében bekövetkező betegségeknek. Ezen könnyen emészthető pasztillák használásával elkerülhető a gyomoridegeket fölzíggató, bódító, nehéz vasborok használása. Minden dobozon rajta kell a készítő nevének lenni. 1 doboz franco postaküldéssel 4 korona. Az összeg előleges beküldése után azonnal küldi

**Thierry A. balzsam-gyára**  
 Pregrada, Rohits-Sauerbrunn mellett.

## GÉCZY JÓZSEF épület- és butor-asztalos.

Van szerencsém a n. é. közönséget tisztelettel értesíteni, miszerint helyben, **Kert-utca 16. számú** saját házamban jól berendezett

## asztalos-műhelyt

nyitottam, hol minden az asztalos-szakmába vágó munkát, ugymint **épület-, butor-, templom- és bolt-berendezéseket** a legujabb stílusban olcsón és pontosan készítek.

**Javításokat** gyorsan és pontosan, olcsó árak mellett elvállalok. **Konyhaberendezések** mindig készletben kaphatók.

## CSIHÁLEK SÁNDOR

## kárpitos- és diszitő-üzlete

**Pécsett, Király-utca 34. sz.**

*Ajánlja raktáron lévő nagy választékú kárpitozott butorait.*

*Diszitéseket izlésesen és jutányos árakon készít.*

# Ribay Antal

## bortermelő

ajánlja ujabban a párisi kiállításon kitüntetett I. minőségű **skokoi, rizling, vörös pecsenye, úgy ó asztali**

# borait

hordókban és palackokban.

Kapható palackokban **Nick A. K.** és **Reeh Vilmos özv.** kereskedésében.

1 liter asztali fehér vagy siller **45** kr., 1 hectoliter **28** frt.

56 literen felüli rendelések

**Apáca-utca 5. sz. a.**  
intézendők.

**Kérem a címre ügyelni!**



A

Gólyához.



A

Gólyához.

Ősz és téli női kabátok, gallérok, gyermek-felöltők, ruhakelmék, flanellek, barchetek, vásznak, chiffonok, paplanok.

**Óriási raktár**

szőnyegek, függönyök, ágy- és asztalterítőkben.

Legjutányosabb árban és legnagyobb választékban  
szerezhetők be a

**„GÓLYA”-üzletben**

Király- és Kazinczy-utca sarkán.

Pécs belváros **Király-utca 36.**  
számu házban

## egy tágas bolthelyiség

3 ajtóval, jelenleg fűszer-üzlet, lakással  
együtt a jövő **május 1-ére** bérbeadandó.



## Látképes levelező-lapok.

Pécs városa és környéke legszebb részeiről felvett és legszebben elkészített **látképes levelező-lapok** 10 darab  
**20 kr.**

**Schönwald R.-nél**

Király-utca, városház-épület.

## Fényirda-áthelyezés.

Mély tisztelettel értesitem a nagyérdemű közönséget, hogy **1892-től bezárólag 1900-ig, tehát 8 évig** a sétatéren fennállott és működött

**fényirdámat**

**Ferenciek-utcája 18. számu házba helyeztem át.**

Támaszkodva azon megtisztelő pártfogásra, melyet üzletem 8 évi fennállása alatt tapasztaltam, teljes tisztelettel azon kéréssel fordulok a nagyérdemű közönséghez, hogy új fényirdámban is, mint a régiben felkeressen, bizalmával és megrendeléseivel szerencsétlenség, viszont minden erőmből azon leszek, hogy úgy mint eddig, jó, rendes és olcsó munkával a pártfogást kiérdemeljem és megtartsam.

**Áraim a következők:**

3 drb visit álló térdkép vagy kis mellkép	1 frt 50 (3 kor.)
6 " ugyanaz	2 frt 50 (5 kor.)
6 " nagy mellkép	3 frt — (6 kor.)
3 " cabinet-kép álló	3 frt — (6 kor.)
6 " babinet-kép álló	5 frt — (10 kor.)
3 " cabinet térdkép mellkép	4 frt — (8 kor.)
6 " " " "	6 frt — (12 kor.)

**Makart képek, Boudoir, mindenféle csoport-képek, minden árban és nagyságban, nagyítások kis képekről egész életnagyságig a legolcsóbb árban készülnek.**

**Karácsonyi és ujévi ajándékok.**

Teljes tisztelettel

**NAGY FERENCZ,**

fényképész.

## Pécs város és vidéke gazdaasszonyainak

a kellő helyen való takarékosága valódi művészet, állítja

## KÖSZL JÁNOSNÉ kereskedő-cég

**PÉCSETT, (Irgalmasok utcája 24. sz.) a „fehér kakas”-hoz.**

Ezen cég ajánl **igen olcsón**, míg a készlet tart:

1 kg. kávé nyersen	1 frt 12 krért
1 " " " Ma-	
nilla minőség, Cuba	
és Ceylon csak	— 1 " 36 "
1 kg. gyöngykávé	— 1 " 50 "
1 " Cubakávé finom	1 " 60 "
1 " " " legfin.	1 " 80 "
1 " Mocca " arabiai	1 " 80 "
1 " Arany Jáva kávé	1 " 80 "
1 " legf. pörkölt	1 " 50 "

Pécs város és környékének közönsége hogy tudja meg, hogy mily olcsó és jó kávé árul Köszl, ha nem hirdeti?

A szesz és pálinka árának nagy adója dacára, míg a készlet tart, minden versenyen felül, **eddig még nem létező árakon** ajánl:  
1 liter jó rumot — — — 50 krért.  
1 " finom és igen erős, zamatos rumot theához — — — 90 "  
1 palack **Tipp-Topp** nevű rumot, mely **minden versenyen felül áll**, 0,35 literes 50 kr., 0,7 literes 1 frt. — **Egyedüli elárúsítás a »fehér kakas«-nál.**

1 liter legfinomabb <b>Jamaikal rum</b>	— 2 frt.
<b>Cognac</b> — 0,35 liter	55 kr., 0,7 liter 1 frt.
<b>Thea</b> , finom, 10 deka csak	— — 40 kr.
Legfinomabb <b>orosz karaván thea</b>	
10 deka	— — — 80 kr.
<b>Cukor</b> , leipnik—lundenburgi,	— 1 kg. 44 kr.
" " " kocka	1 " 46 kr.
<b>Porcukor</b> , saját őrlés	1 kg. — — 48 kr.
<b>Liszt 00</b> , kilója csak	— — — 14 kr.

1 kg. **padló-lakk**, 2 óra alatt tökéletesen szárad, nincs szaga, a legjobb s legszebb áru, csak 80 kr.

Továbbá **mindenféle fűszer-áru a legjobb minőségben** és a **legolcsóbb áron** szerezhető itt be.

Szives pártfogást kér,

teljes tisztelettel

**Vidéki megrendelések pontosan és gyorsan elküldetnek.**

**Köszl Jánosné.**